Günter Jehle

The Advanced Foreign Learner's Mental Lexicon

Storage and Retrieval of Verb-Noun Collocations like 'to embezzle money'

Verlag Dr. Kovač

Hamburg
2007

Contents

Preface page XI

Introduction 1

1. The concept of "collocation" 7
1.1. A critical evaluation of significant approaches to the theory of collocation 9
1.1.1. Related linguistic concepts: Porzig's *wesenhafte Bedeutungsbeziehungen* (essential meaning relations) and Coseriu's *lexikalische Solidaritäten* (lexical solidarities) 9
1.1.2. John Rupert Firth's approach 11
1.1.3. Lipka's approach: "collocation as a neutral syntagma" 13
1.1.4. The text-oriented approach according to Halliday and Hasan 18
1.1.5. The statistically-oriented approach according to Sinclair and Kjellmer 19
1.1.6. Significance-oriented approaches according to Benson, Cowie, and Hausmann 25
1.1.6.1. Benson's distinction between grammatical and lexical collocations 25
1.1.6.2. Cowie's distinction between *open* and *restricted* collocations 28
1.1.6.3. Hausmann's approach featuring *collocations*, *co-creations* and *counter-creations* 34
1.2. Defining the concept of collocation 39
1.2.1. Parameters relevant to the definition of the concept of collocation 41
1.2.1.1. The parameter of "co-occurrence" 43
1.2.1.2. Collocations consist of lexemes or lexical units 44
1.2.1.3. Collocations are based on a particular syntactic pattern 47
1.2.1.4. The frequency of co-occurrence 49
1.2.1.5. The predictability of a collocation - or the "mutual expectancy" of lexemes 52

1.2.1.6. The semantic relationship between the co-occurring lexemes 54
1.2.1.7. Collocations as syntagmatic combinations fossilised by usage or in accordance with the linguistic norm 56
1.2.1.8. From a cross-linguistic point of view collocations are idiosyncratic lexeme combinations 59
1.2.1.9. The issue of potential collocations versus established collocations 60
1.2.1.10. Is there such a thing as a "prototypical collocation"? 62
1.2.2. "Collocation" redefined 64
1.3. Summary 65

2. The mental lexicon and language processing 69
2.1. Methods of investigating the organisation and the working mechanisms of the mental lexicon 71
2.1.1. Failures of access: slips of the tongue or speech errors 73
2.1.2. The tip-of-the-tongue effect (or TOT-effect) 75
2.1.3. Picture naming 76
2.1.4. Word association experiments 77
2.1.5. Priming and the Stroop effect 81
2.1.6. The speech of aphasics 84
2.1.7. Chronometrical experiments 86
2.1.8. Neuroimaging techniques 87
2.2. State-of-the-art language production models 91
2.2.1. Levelt's modular approach to language production 91
2.2.2. Dell's spreading-activation model 96
2.2.3. Particularities of the production models accounted for by research data 105
2.2.3.1. The distinction between lemma and lexeme 105
2.2.3.2. What's in a lemma? 106
2.2.3.3. Grammatical encoding 108
2.2.3.4. Phonological encoding 109
2.2.3.5. Interactive activation and parallel processing 110
2.2.4. Accounting for the particularities of foreign language production 112
2.2.4.1. The bilingual models proposed by De Bot 114
2.2.4.2. The bilingual model developed by Poulisse and Bongaerts 117
2.3. Summary 118

3. How to investigate the advanced foreign learner's mental lexicon 121
3.1. Aims of the study within a psycholinguistic framework 122
3.2. The test material 123
3.3. Test subjects 134
3.4. Methodological considerations 141
3.4.1. Mnemonic strategies used by advanced foreign learners 142
3.4.2. What kind of research? 143
3.4.2.1. Basic requirements academic research has to fulfil 144
3.4.2.2. The role of introspection 147
3.4.3. Familiarising the test subjects with the introspective method and mnemonic strategies 153
3.5. The testing procedure 156
3.5.1. Test 1 159
3.5.2. Test 2 168
3.5.2.1. Choice and arrangement of collocations 169
3.5.2.2. Familiarising the test group students with mnemonic strategies 174
3.5.2.3. What is the overall aim of devising mnemonic strategies? 195
3.5.3. Test 3 200
3.5.4. Post-experimental interviews 205
3.6. Summary 207

4. Probing into the advanced foreign learner's mental lexicon 209
4.1. Test 1: Results and Evaluation 209
4.2. Test 2: Results and Evaluation 230
4.2.1. Mnemonic strategies and lexical access 233
4.2.1.1. Phonetically and phonologically motivated links: the collocator's phonological outline specification 233
4.2.1.2. Links making use of cognitive linguistic insights 243
4.2.1.3. Links stemming from personal experience and encyclopaedic knowledge 250
4.2.1.4. Morphologically motivated links 255
4.2.1.5. Semantically motivated links 259
4.2.1.6. Links involving the collocator's etymology 261
4.2.1.7. Folk-etymology 264
4.2.1.8. Graphemically motivated links 267
4.2.1.9. Tagging 268
4.2.1.10. Visualisation techniques 270
4.2.1.11. Devising a catchphrase 272
4.2.1.12. A chain of link words 273
4.2.1.13. Inventing little stories 274

4.2.1.14. Multi-links 275
4.2.1.15. Acrostics 276
4.2.1.16. Connotations 276
4.2.2. The differences between the test and the control groups based on inferential statistics 277
4.3. Test 3: Results and Evaluation 280
4.4. Post-experimental interviews 292
4.5. Summary 298

5. The working mechanisms of the advanced foreign learner's mental lexicon 301
5.1. Psycholinguistically relevant insights and findings 301
5.1.1. What do the mistakes made in Tests 2 and 3 reveal about the working mechanisms in the mental lexicon? 301
5.1.2. The efficiency of mnemonic strategies: the interplay between sophisticated storage and spontaneous retrieval 312
5.1.2.1. Efficient mnemonic strategies 319
5.1.2.2. Why did certain strategies NOT work? 327
5.1.2.3. The characteristic properties of a skilfully crafted mnemonic strategy 329
5.1.3. Summary 332
5.2. The SPARC-Model of Lexical Access 333
5.2.1. What can be deduced from the experiments? 334
5.2.2. Developing a multilingual language production model 337
5.2.3. The SPARC-Model 339
5.2.3.1. Semantic encoding 341
5.2.3.2. Lexeme retrieval 346
5.2.3.3. Syntactic encoding 348
5.2.3.4. Morphological encoding 351
5.2.3.5. Phonological encoding 352
5.2.3.6. Collocability restrictions 353
5.2.3.7. Drawing on the bilingual or multilingual mental lexicon 355
5.2.4. The role of mnemonic strategies: In what way may they be instrumental to enhancing lexical access algorithms? 358
5.2.4.1. Function A: The mnemonic strategy triggers the appropriate morphonological outline specification and ultimately activates the correct lexeme 361
5.2.4.2. Function B: The mnemonic strategy provides summation for the appropriate lexeme 361
5.2.4.3. Function C: The mnemonic strategy prevents hesitation phenomena during linguistic processing 363

5.2.4.4. Function D: The mnemonic strategy helps to overcome a blocking situation 364
5.2.4.5. Function E: The mnemonic strategy is used as a shortcut during lexical access 367
5.2.4.6. Alinguistic phenomena such as visualisation and emotions 370
5.2.5. Summary 374

6. A dictionary of collocations on DVD 377
6.1. Collocation dictionaries: the state of the art 377
6.2. A DVD-dictionary of English collocations: prolegomena 380
6.2.1. The potential user and the look-up situations 381
6.2.2. The material to be included 381
6.2.3. The overall aim of a DVD dictionary of English collocations 382
6.3. A DVD-dictionary of English collocations: special features and model entries 383
6.3.1. The macrostructure 384
6.3.2. The microstructure 388
6.3.2.1. Entries are arranged in accordance with lexical units and syntactic patterns 388
6.3.2.2. Authentic examples and collocative meanings 389
6.3.2.3. Certain collocations are provided with mnemonic links 391
6.3.2.4. Contrastive linguistic particularities are highlighted 397
6.3.3. The advantages of an electronic dictionary 399
6.4. Summary 403

Concluding Remarks 407

Bibliography 415

Appendices 443
A. List of mis-collocations 443
B.1. Test 1 significance level 445
B.2. Test 2 significance level 446
B.3. Test 3 significance level 447
C.1. Samples of the verbal protocols of the coached group 448
C.2. Samples of the verbal protocols of the uncoached group 453